¿POR QUÉ TIZA Y FOTOCOPIA? LA CREACIÓN DE ACTIVIDADES INTERACTIVAS PARA LA ENSEÑANZA DE ELE A INMIGRANTES[1]

Romina Cividanes Pereira
Montserrat Arza Rodríguez
Universidade de Vigo

RESUMEN: A una clase de ELE para inmigrantes asistirán alumnos de diferentes nacionalidades, culturas, lenguas y niveles educativos. Por este motivo, necesitaremos un tratamiento educativo diferente al habitual, ya que precisan aprender español de una forma rápida y funcional. Consecuentemente, es indispensable identificar las necesidades e intereses de los alumnos, definir el objetivo que se pretende conseguir y diseñar un programa que facilite la consecución de estos propósitos. No debemos olvidar que determinar el material necesario, localizarlo o crearlo si no existe es igualmente imprescindible. Es aquí donde podemos innovar en esta enseñanza e incorporar una perspectiva actual y efectiva, gracias al empleo de recursos interactivos como: las actividades en línea, las herramientas de autor o test interactivos, los blogs educativos...

¿Qué caracteriza la enseñanza de ELE para inmigrantes?

En la actualidad, las clases de español como lengua extranjera (ELE, en adelante) están adquiriendo una gran importancia, no sólo porque el español es la segunda lengua[2] más hablada del mundo, sino por el interés de la población por conocer más lenguas extranjeras. No debemos olvidar, además, que cada día hay una mayor afluencia de estudiantes de diversos niveles educativos que acuden a nuestro país con su familia, y que tanto padres como hijos necesitan la lengua como arma, tanto comunicativa como educativa. Así, la llegada de extranjeros hace que se produzca un creciente interés por el estudio de esta enseñanza, que se ha establecido como disciplina dentro de la Lingüística Aplicada. Tanto es así, que existen cursos de postgrado especializados en ELE, congresos, jornadas, seminarios, talleres, conferencias o charlas, entre otras actividades.

No obstante, muchas veces no nos percatamos de que son varios los colectivos que desean aprender la lengua española y por ello las características, condiciones de las clases y objetivos deben adecuarse a sus necesidades e intereses.

[1] Este trabajo es resultado de nuestra experiencia como voluntarias en diferentes ONGs de la provincia de Pontevedra así como también de nuestra formación alcanzada en el postgrado «Lingüística y sus aplicaciones» que se imparte en la Universidad de Vigo.

[2] Consúltese en http://www.ethnologue.com

De un modo general, hemos agrupado todos los colectivos que reciben clases de ELE en dos grandes grupos:

El grupo de los estudiantes, ya sean universitarios, Erasmus, ISEP, alumnos de EOI, centros de lenguas, Instituto Cervantes... que desean aprender español, en su país de origen o en el extranjero, para formarse o por simple afición a la lengua y cultura española.

El grupo de los inmigrantes que quieren aprender nuestra lengua para integrarse y así conseguir un trabajo, pero no por el hecho de formarse o por interés por la lengua española. De hecho, la mayoría de los inmigrantes que están realizando una búsqueda activa de trabajo y lo consiguen antes de terminar el curso de español, abandonan las clases.

Concretamente, este artículo se centrará en la enseñanza de español a inmigrantes. Es necesario tener presente que se trata de un colectivo muchas veces olvidado, ya que no es económicamente rentable, pues no se mueven grandes cantidades de dinero en los centros que imparten las clases ni en las editoriales que desarrollan bibliografía de manuales. Y lo cierto es que, debido a la heterogeneidad de los grupos, el diseño de una clase o un manual específico para cada uno de los alumnos es una tarea difícil y costosa. Por ello, creemos que la propuesta que aquí presentamos reduciría costes a la hora de formar en una lengua a grupos con diversidad de niveles y con pocos recursos.

¿Dónde se imparten las clases ELE a inmigrantes?

En la actualidad existen diversos centros y entidades que imparten clases de ELE a inmigrantes, cuyas características también condicionan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Esto es así porque su enfoque y la profesionalidad de los docentes son muy variados. A continuación citamos algunos de los más conocidos cursos de ELE para inmigrantes:

- Patrocinados por el Ministerio de Inmigración, las comunidades autónomas y ayuntamientos, que suelen seguir un programa adaptado a este colectivo y con docentes formados en la enseñanza de LE o para inmigrantes.
- Impartidos en las ONG´s[3] que se caracterizan porque su profesorado lo integran voluntarios, que no siempre tienen una formación idónea para la enseñanza y, además, estos centros no siempre tienen una programación adecuada debido a la falta de profesionalización de su profesorado y sus coordinadores. En su defensa debemos hacer constar que generalmente saben cómo debe ser el trato con este colectivo y desarrollan otras actividades para la adaptación del mismo a la comunidad de acogida, que palian las carencias a esa falta de profesionalización.
- También las asociaciones para los colectivos inmigrantes imparten clases de lengua española. Suelen tener las mismas características que las ONG´s, aunque a veces contratan docentes con experiencia en la enseñanza a inmigrantes o L2[4] y otras veces son los inmigrantes ya adaptados a la nueva sociedad quie-

[3] ONG: Organización no gubernamental.
[4] L2: Segundas lenguas.

nes enseñan a sus compatriotas nociones básicas o de subsistencia del idioma.
- Algunos sindicatos siguen un programa adecuado a las necesidades de los inmigrantes y cuentan con un profesorado profesionalizado.
- Las EOI[5] exigen gasto monetario a los alumnos y una buena formación en su lengua materna. Además siguen un programa reglado, pero no destinado a este colectivo en la mayoría de los casos y cuentan con docentes profesionales en ELE.
- Las EPAs[6] proporcionan una enseñanza destinada a alumnos no alfabetizados, pero no siempre tienen clases o grupos específicamente para inmigrantes.
- Profesores de apoyo (NEE)[7] en los IES que no siempre están formados para enseñar español a los inmigrantes y muchas veces atienden a alumnos no inmigrantes con problemas de adquisición de la lengua u otras materias al mismo tiempo.
- Obra Social Caja Madrid y otras entidades de obra social desarrollan cursos de español para inmigrantes.

Tras observar todo esto nos preguntamos ¿Cuál es el centro idóneo para impartir clases de español a inmigrantes? No podemos decir que exista uno ideal, sino que cada uno tiene unas características que lo hacen más o menos apto para proporcionar dichas enseñanzas. Según al que se dirija el inmigrante tendrá mejores o peores resultados atendiendo también a los perfiles de los distintos alumnos y a las aptitudes y condiciones del profesorado.

¿Cómo suelen transcurrir las clases de ELE a inmigrantes?

A pesar de que cada centro tiene unas características diferentes y siguen también diversas metodologías, como hemos observado en el apartado anterior y tras nuestra experiencia en varias ONGs de la comarca de Vigo[8], hay algo común entre ellos: la preponderancia de uso de la pizarra por parte de los profesores y la entrega masiva de fotocopias a los alumnos con ejercicios de diferentes libros de ELE. Estas fotocopias y explicaciones basan sus ejercicios en dos grandes bloques: la lectoescritura y la gramática, aunque algunos centros ya están incorporando un factor tan imprescindible como son las clases que desarrollan la comunicación primordialmente. No obstante, la

[5] EOI: Escuela Oficial de Idiomas.

[6] EPA: Centro de Educación para Personas Adultas.

[7] NEE: Necesidades Educativas Específicas, término acuñado en el Informe Warnok en 1978, que consiste en un apoyo a los grupos de alumnos que requieren una atención educativa diferente a la ordinaria por presentar alguna necesidad específica de apoyo educativo, y establece los recursos precisos para acometer esta tarea con el objetivo de lograr su plena inclusión e integración. Se contempla concretamente en este título o tratamiento educativo a los alumnos que requieren determinados apoyos sociales y atenciones específicas derivadas de las circunstancias sociales, de minusvalidez física, psíquica o sensorial o que manifiesten trastornos graves de conducta. También precisan un tratamiento específico los alumnos con altas capacidades intelectuales y los que se integraron tarde en el sistema educativo español (este último caso es el de los alumnos inmigrantes).

[8] Experiencia adquirida para la realización de mi trabajo de fin de máster en Lingüística y sus aplicaciones: «Enseñanza del español a inmigrantes en la Fundación Cume (ONGD – Vigo). Metodología de la enseñanza. Análisis y propuestas».

comunicación o expresión oral no es fácil de desarrollar en estas clases debido al alto número de alumnos que asiste a una misma clase, su diversidad de idiomas maternos y conocimientos y su miedo a no saber explicar sus ideas o equivocarse ante otros compañeros, algo muy común en los alumnos que están aprendiendo lenguas extranjeras[9].

Por lo que respecta a la práctica seguida en estos centros, hemos observado que se suele estructurar a los alumnos en dos niveles básicos. En el primero, el objetivo es la lectoescritura, donde el alumno empieza trabajando con los fonemas y su realización para posteriormente formar sílabas y después palabras. Cada una de esas palabras aparecerá asociada a una imagen que el alumno debe reconocer teniendo en cuenta su conocimiento del mundo, aunque algunas veces esas imágenes plantean dudas al no ser muy claras o concisas. Continuamente se le pide al alumno que lea esas palabras con la ayuda de la imagen, que a veces ya conoce y por eso ya no realiza la lectura, sino que la ha aprendido a fuerza de usarla en la calle, por ese motivo algunos alumnos no llegan a aprender a leer realmente.

De esta práctica de lectura de palabras asociadas a imágenes, se pasa a la lectura de frases cortas con imágenes que también esclarecen el sentido completo de la acción desarrollada en la frase, aunque al igual que en el estadio anterior pueden carecer de sentido o platean dudas.

Tras este supuesto primer nivel de aprendizaje o acercamiento a nuestro sistema de escritura, pronunciación y vocabulario, en la mayoría de las ONGs, se procede a impartir nociones fáciles de gramática, para que los alumnos aprendan a realizar sus propias oraciones sobre el ejemplo de las anteriores. Para ello se suele entregar un acopio de fotocopias con esquemas básicos, conceptos y estructuras gramaticales sencillas de la lengua española. Todas estas fotocopias son de libros lengua para niños o para alumnos de ELE, pero no diseñados para alumnos inmigrantes. El fin de esta práctica es que el alumno pueda consultarlos en su casa. En ocasiones el profesor explica gramática en la socorrida pizarra y se espera que los alumnos tomen sus propios apuntes. Esto, sin un debido control por parte del profesor, puede acarrear algunos problemas debido a la complicidad de las reglas gramaticales de una lengua y la posible diferencia con las de su lengua. Tras la explicación, a veces, se pide a los alumnos, que de forma individual en la pizarra, de forma oral o bien en sus cuadernos, realicen una batería de ejercicios prácticos sobre estos ejemplos dados.

A pesar de todo, no queremos decir que estas prácticas sean inadecuadas, pero podrían mejorarse en muchas ocasiones. No es negativo el uso de la pizarra o la entrega de fotocopias, incluso a veces es imprescindible, pero el uso de otros medios, como las nuevas tecnologías (TICs)[10], ayudaría a dinamizar más las clases, haciendo que el

[9] Esta idea, el miedo a equivocarse, está desarrollada en muchos estudios sobre el aprendizaje de una lengua extranjera por ejemplo en el artículo realizado por Burrial y Verrier «La expresión oral en el aprendizaje de un idioma. Las representaciones de los alumnos» en Littérature, langages et arts*: rencontres et création* 2007, ,Universidad de Huelva Servicio de Publicaciones 59-60. También en artículo realizado por Villanueva Macías: «Me callo luego no existo. El silencio no deseado en la enseñanza de ELE» en Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE),* Vol. 2, 2007, Logroño, 1073-1086.

[10] TICs: Las Tecnologías de la Información y la Comunicación agrupan los elementos y las técnicas utilizadas en el tratamiento y la transmisión de las informaciones, principalmente de informática, Internet y telecomunicaciones. Este concepto se aplica a muchos campos de la vida pero también se aplica a la enseñanza con el concepto NTAE (Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Educación). El uso de estas tecnologías puede ser entendido tanto como recursos para la enseñanza, como medio para el aprendizaje, como medios de comunicación y expresión y como objeto de aprendizaje y reflexión (Quintana, 2004).

alumno atendienda más por ser más atractivas, a ahorrar en papel y tiza, y a que el profesor adapte mejor las actividades a las necesidades de los alumnos, ya que es el creador de dichas actividades. Además, el empleo de las nuevas tecnologías supone en ocasiones la incorporación de un elemento muy importante: el sonido, que no está reflejado en el papel y que perdura en el tiempo, yendo más allá de la pronunciación del profesor en la clase y por ello el alumno puede reproducirlo en su casa o en cualquier lugar donde tenga acceso a un ordenador.

¿CÓMO PODEMOS MEJORAR Y ADECUAR LOS EJERCICIOS DE UNA CLASE DE ELE PARA INMIGRANTES CON RECURSOS MULTIMEDIA?

Cabe decir que las actividades interactivas son un recurso muy didáctico en la enseñanza por la motivación que despiertan en el alumnado, pues, además de los elementos textuales se incorporan elementos audiovisuales. Existe gran variedad de herramientas para la edición de actividades interactivas de diferente complejidad. (Además estas actividades pueden guardarse en un ordenador para utilizarlas sin conexión a Internet o bien pueden publicarse en Internet para que sean accesibles en todos los lugares y en todo momento).

Por un lado, tenemos las actividades en línea como los *Purpose Games*, las *Jigswplanet* o las *Webquests* entre otras. Estas actividades se crean en Flash o Java y se ejecutan en un determinado sitio de Internet. En las *Purpose games*, por ejemplo, deben localizarse diferentes elementos en una fotografía o dibujo base. Con las *Jigsawplanet* se crean puzzles a partir de una imagen. Y las *Webquests* y cazas del tesoro son actividades guiadas para aprender a buscar, seleccionar y elaborar contenidos de la Red referentes a un tema o cuestión determinada.

Por otro lado, existen las herramientas de autor que son herramientas que debemos instalar en nuestro ordenador y que nos permiten la edición de actividades. Estas actividades se pueden ejecutar desde nuestro ordenador o si queremos publicarlas en Internet, debemos alojarlas en un servidor. Las herramientas más populares son:

- *Hot Potatoes*, un programa de muchísima difusión en los ámbitos educativos, debido a su utilidad y variedad de ejercicios que plantea y a la cantidad de cursos para profesorado que los desarrollan. Son 6 herramientas que elaboran diferentes test interactivos en formato de página web.
  - *JCLOZE:* genera un texto con huecos en blanco, donde el alumno debe introducir las palabras que faltan.
  - *JQUIZ:* genera una serie de preguntas, que pueden ser tipo test y en las que hay introducir la respuesta en un cuadro de texto.
  - *JCROSS:* genera crucigramas con espacios para introducir respuestas.
  - *JMIX:* genera ejercicios de ordenación de frases.
  - *JMATCH:* genera ejercicios de asociación.
  - *JClic,* un programa formado por un conjunto de aplicaciones informáticas que sirven para realizar diversos tipos de actividades educativas: rompecabezas, asociaciones, ejercicios de texto, palabras cruzadas... Las actividades no se acostumbran a presentar solas, sino empaquetadas en proyectos.
- *Ardora*, es una aplicación informática que permite crear hasta 34 tipos de actividades en formato html.
- *LIM*, un sistema Lim es un contorno para creación de materiales educativos, formado por un editor de actividades (EdiLim), un visualizador (LIM) y un archivo en formato XML.

Claro está que el uso de las actividades interactivas conlleva ventajas e inconvenientes, pero con un uso responsable y estudiado por el profesor pueden resultar muy efectivas. Las ventajas e inconvenientes que aporta Pere Marquès Graells en su artículo «Multimedia educativo: clasificación, funciones, ventajas, diseño de actividades» resumen a la perfección nuestra opinión y experiencia, por ese motivo las exponemos a continuación en la siguiente tabla:

Ventajas	Inconvenientes
Información multimedia. Multisensorial.	Pueden provocar ansiedad, cansancio, monotonía.
Motivación. Atrae.	Sensación de aislamiento.
Versatilidad. Fácil uso individual o en grupo.	Empobrecimiento de las relaciones humanas.
Genera interactividad: actividad mental continua e intensa.	Pueden favorecer el desarrollo de estrategias de mínimo esfuerzo.
Corrección inmediata. Evaluación. Aprender del error.	Su información superficial e incompleta.
Un aprendizaje más significativo en menos tiempo (a veces)	Posible acomodación del profesor al programa.
Desarrollan la iniciativa. Trabajo autónomo metódico. Explorar entornos.	Rigidez en los diálogos.
Entornos para procesar información y comunicarse.	
Entornos para elaborar conocimientos y crear.	

EJEMPLOS DE EJERCICIOS MEJORADOS GRACIAS A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Actividad 1[11]

La realización de ejercicios de lectoescritura es importante, aunque muchas veces no son lo suficientemente efectivos ya que el alumno lo realizará en clase, pero una vez

[11] Todas las actividades que aparecen a continuación en el lado izquierdo son actividades que emplean ONGs mediante el uso de fotocopias (en blanco y negro, con el problema que atañe la carencia de color en muchas ocasiones) y tras estas nuestra propuesta con la aplicación de las nuevas tecnologías.

llegue a su casa no sabrá si realmente reproduce de forma correcta los ejercicios, por ese motivo son muy útiles los ejercicios multimedia.

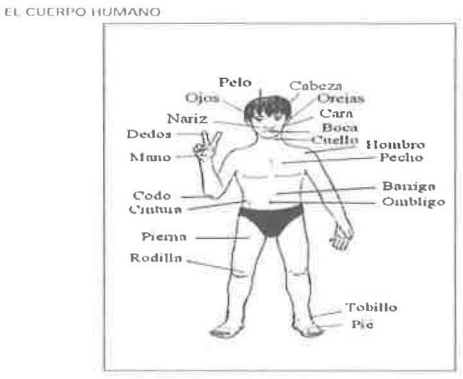
Para realizar esta actividad con elementos multimedia, por ejemplo, no precisamos de complicados programas: una simple diapositiva de Power Point puede reproducir sonido, elementos textuales e incorporar imagen, mientras que si sólo entregamos una fotocopia o lo explicamos en clase, el sonido perece y no se puede volver a consultar sin la presencia de un profesor que corrija si el alumno inmigrante reproduce mal el sonido.

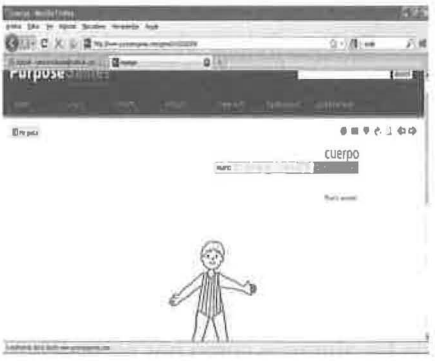




Actividad 2

Se trata de una imagen con las partes del cuerpo señaladas (de un manual de español para extranjeros) no muy bien definidas porque las líneas se cruzan, no señalan el punto que deberían o al ser fotocopia de una fotocopia se distorsiona o difumina.



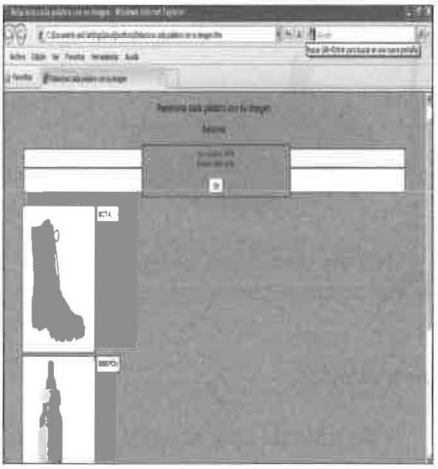


Sin embargo, si se realiza un *Purpose Games* con una imagen (a color preferiblemente), acorde a la edad de los destinatarios (no debemos poner imágenes demasiado infantiles si nuestros alumnos ya son adultos o viceversa, porque si no harán caso omiso o se distraerán con la imagen sin hacerle caso al contenido de la misma) donde localizaremos las diferentes partes del cuerpo. El alumno podrá realizar tantas veces como quiera el ejercicio, será más rápido, incluirá sonido y podrá saber el porcentaje de errores que comete cada vez que lo realiza. Mientras, si le damos una hoja con espacios en blanco para que escriba las partes del cuerpo, sólo lo podrá realizar una vez.

Actividad 3

Una actividad que se usa mucho en los primeros momentos de aprendizaje de un L2 es la de relación de palabras con su referente visual. Pero, como ya mencionamos antes, muchas veces el alumno no realiza la lectura de la palabra, sino que conoce la palabra por la imagen y la dice sin realizar un ejercicio de lectura. Por ese motivo es muy útil usar una *JMATCH* (*Hot Potatoes*) con el que se puede generar ejercicios de asociación.





¿ES BUENO UN CAMBIO DE PERSPECTIVA?

Es beneficioso el uso de nuevas tecnologías para la enseñanza de ELE a inmigrantes; no obstante, hay muchos centros que no las emplean, ya sea por comodidad de los profesores, porque estos consideran que es muy complicado de llevar a efecto, porque nunca lo hicieron o porque no saben las ventajas que conlleva.

Nosotras recomendaríamos el uso de actividades multimedia para estas clases pero, siempre, con un uso razonable. La enseñanza de una lengua debe ser aprendida mediante juegos de asociación y repetición de esa nueva lengua comparándolos con los referentes reales, pero de una forma natural y sin mucho artificio, tal y como aprendimos nuestra L1.

Aunque no debemos tampoco basar toda nuestra enseñanza en las actividades multimedia, ya que un uso excesivo provocaría cansancio y distracción tanto por parte de los alumnos como por parte del profesor, un sobre esfuerzo de este último a la hora de crearlas y también para que el alumno entienda cómo realizarlas. Después de todo «el uso de la pizarra y la fotocopia» es bueno y efectivo en muchas ocasiones, pero no en demasía.

BIBLIOGRAFÍA

BOSCO, Alejandra (1996): «La tecnología educativa, las prácticas de enseñanza y uso del ordenador», *Revista Comunicación y Pedagogía*, 141, 16-25.

CIVIDANES, Romina (2010): *Enseñanza del español a inmigrantes en la Fundación Cume (ONGD – Vigo). Metodología de la enseñanza. Análisis y propuestas.* Proyecto Fin de Máster, Universidad de Vigo. (Inédito).

MARQUÈS GRAELLS, Pere: «Multimedia educativo: clasificación, funciones, ventajas, diseño de actividades» [en línea] <http://peremarques.pangea.org/funcion.htm>

MIQUEL, Lourdes (1995): «Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados» , *Didáctica (Lengua y literatura)*, 7, *Actas de las Jornadas sobre la Enseñanza del Español para Inmigrantes y Refugiado,* Madrid: Universidad Complutense.

MIQUEL, Lourdes (2003): «Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes» , *Carabela,* 53, 5-24.

MORALES, Luis (2006): *La integración lingüística del alumnado inmigrante,* Madrid: Catarata.

MORENO, Concha (2004): *La enseñanza de español como lengua extranjera en contexto escolar,* Madrid: Catarata.

POLANCO, Ana (2008): *La alfabetización en L2 para adultos inmigrantes, disponible* [en línea] <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es> [consultado en marzo de 2011].

QUINTANA, Jordi (1999), «Multimedi:¿Imagen o contenido?, *Educar*, nº25, 37-40.

RUIZ DE LOBERA, Mariana (2004): *Metodología para la formación en educación intercultural,* Madrid: Catarata.

SIERRA, José Antonio (2004): *La formación del profesorado en Educación Intercultural*, Madrid: Catarata.

VILLALBA, Félix y Maite HERNÁNDEZ (2000): «¿Se puede aprender una segunda lengua sin saber leer? Alfabetización y aprendizaje de una L2», *Carabela,* 48, 86.

VILLALBA, Félix. (2001): *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados,* Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Dirección General de Educación, Formación Profesional e Innovación Educativa.

VILLALBA, Félix y Maite HERNÁNDEZ. (2003): «Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes» en *Carabela,* 53, 133-160.

VILLALBA, Félix y Maite HERNÁNDEZ. (2003): «Español como segunda lengua en contextos escolares» en *Enseñar español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera (LE). Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 1225-1258.

VILLALBA, Félix (2003): *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, Madrid:* Consejería de Educación.

VV. AA. (2003*):* «La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes» en *Carabela, 53.*Madrid: SGEL.